

С. И. Лягушевич
(БГУИР, Минск)

ТЕРМИНЫ-ЗООМОРФИЗМЫ

Целью статьи является описание зооморфии – вторичного использования зоологических наименований (зоонимов, зоосемизмов) при образовании терминов радиоэлектроники во французском и английском языках. В статье рассматриваются принципы номинации, которые служат основанием для метафорического переноса наименования при обозначении объектов радиоэлектроники зоосемизмами.

В лингвистике под явлением зооморфии понимается вторичное использование зоологических наименований (зоонимов, зооморфизмов) при отождествлении особенностей человека, предметов, явлений с животными, т. е. творческое переосмысление гено-фенотипов представителей зоомира.

В зооморфизмах отражается мировосприятие, преломлённое через творческое сознание индивида, реализованное выраженным расхождением между традиционно (зооним) и ситуативно обозначающим именем (объектом, который именуется при помощи зоонима).

В семантике фаунонимов различаются и противопоставляются зоосемизмы и зооморфизмы. Под зоосемизмом в работе понимается название животного и частей его тела. На основе зоосемизмов происходит метафорический перенос наименования. Полученный в результате подобной трансформации термин именуется

зооморфизмом. В общелитературном языке зооморфизмы являются средством образной характеристики и социальной оценки человека по тем или иным признакам и свойствам, имеют ярко выраженную тенденцию актуализировать те свойства личности, которые не соответствуют общепринятой социальной норме и поэтому вызывают общественное порицание.

Зооморфизмы в подъязыке радиоэлектроники являются метафоризованными при помощи зоонимов терминами, т. е. как указывает К. А. Левковская, мотивированными терминами, сохраняющими семантическую связь с происходящим словом [1, с. 200–204].

Среди причин, приводящих к метафоризации термина, выделим устранение громоздкости, многословности некоторых понятий, которые неудобны для употребления. Например, компьютерный термин 'устройство ввода' чаще всего называется как *mouse* в английском и *souris (f)* во французском языке.

Полное наименование данного устройства почти не встречается в специальной литературе. Так, в любой литературе, связанной с компьютерной техникой, пишут: *click the mouse*.

Известно, что компоненты зооморфной метафоры наряду с характеризующей выполняют и номинативную функцию, они не рассматриваются как изолированные, а представляют формальное отображение его в сознании человека. Так, например, в основе английского термина радиоэлектроники *trunk* (соединительная линия, канал связи) лежит сходство по назначению и функции с хоботом животного; в основе французского термина *trompe (f)* (насос) также лежит сходство по назначению и функции с хоботом слона. Идею подобных изобретений подсказывает сама природа, которая своим совершенством всегда вдохновляла людей на разгадывание её тайн. В истории известно немало случаев, когда благодарные мастера придавали различным механизмам и строениям формы тех животных, которые служили прообразами их изобретений.

Зоологические наименования выступают в новой для них функции наименования и, соответственно, являются метафоризованными лексическими единицами. Естественно, что за такими зоосемичными метафорами в определенной терминологической системе закрепляются определенные дефиниции, которые проявляются только в данной области знания. Метафорические термины-зооморфизмы, возникшие в результате метафорического переноса наименований животных, птиц, насекомых, рыб и частей их тела, составляют довольно большую группу переносных терминологических наименований исследуемой

отрасли (79 единиц – 10% от общего количества наименований во французском языке и 85 единиц – 10% от общего количества наименований – в английском). Термины данной тематической группы составляют 10% от общего списка выборки. Возникает вопрос: почему в период формирования лексики радиоэлектроники наименование объектов радиоэлектроники происходит довольно часто по аналогии с представителями животного мира?

К одной из причин этого явления, думается, можно отнести тенденцию человеческого мышления отображать окружающую действительность зооморфно. Зооморфное отображение реального мира, называемое анимализмом, было характерно для первобытного мировоззрения ещё на ранних ступенях развития общества, когда человек не выделял себя из природы и связывал свое происхождение с животным миром. В силу этого у человека возникали ассоциации с животным миром, и он уподоблял окружавшие его объекты живым существам. Названия животных употребляются для характеристики людей или других живых существ, а в профессиональной и специальной лексике – для обозначения простейших механизмов, деталей машин, инструментов и т. д.

Основанием для метафорического переноса наименования становится сравнение именуемого объекта радиоэлектроники с животными или частями их тела при наличии у объекта номинации признаков, порождающих ассоциации с известными номинатору представителями фауны.

Это объясняется, на наш взгляд, соображениями удобства: новые знания в изучаемой отрасли удобно фиксировать с помощью уже известных образов животных.

Зооморфизмы интересны тем, что хотя в их основе в разных языках лежат названия примерно одних и тех же биологических видов животных, смысл характеристики может в разных языках быть различным. Причем в специальной сфере различных языков для номинации одного и того же технического объекта могут быть избраны наименования разных животных. Таким образом, в зооморфизмах отражается национальная специфика отдельных языков. Наглядной иллюстрацией данного положения может служить приведённый выше пример с хоботом слона. Это свидетельствует о том, что при формировании терминов радиоэлектроники каждый из сопоставляемых языков использует разные дифференциальные семы.

Французская и английская терминология радиоэлектроники характеризуется развёрнутой фаунонимизацией объектов радиоэлектроники: для номинации объектов радиоэлектроники

используются наименования животных, птиц, рыб, насекомых и наименования частей их тела, которые функционируют как однословные термины-зооморфизмы, а также входят в состав раздельнооформленных терминологических единиц в качестве опорного, стержневого компонента. Часто поводом для номинации служат собственные и относительные признаки именуемых объектов, несущие основную информацию о них. Наименования, возникшие на базе реальных признаков объектов радиоэлектроники, раскрывают сущность именуемого объекта и его отношения с человеком и предметами окружающей действительности, сам объект номинации выступает при этом как один из ведущих факторов процесса наречения. Взаимоотношения субъекта и объекта номинации носят сложный и противоречивый характер в процессе наречения, а сам процесс во многом определяется воздействием субъективных факторов. В. В. Копчёва подчёркивает, что объект открывает номинатору свои свойства и качества, субъект же выбирает для фиксации в названии один или два признака. Человек видит, слышит, осязает, но выбирает из всего им воспринимаемого часть объектов (признаков), достойных номинации. Язык предлагает субъекту многочисленные свои формы, субъект же выбирает одну единственную для него приемлемую [2, с. 5]. Как объяснить, что из ряда возможных решений выбирается одно, а не другое? Чтобы ответить на этот вопрос, надо обратиться к анализу различных факторов номинации. Рассмотрим наиболее типичные случаи переноса наименования в соответствии с основными принципами номинации, характерными для данной тематической группы.

Основанием для метафорического переноса наименования при обозначении объектов радиоэлектроники зоосемизмами могут служить следующие принципы номинации:

- 1) принцип номинации по форме и внешнему сходству;
- 2) принцип номинации по функции и назначению;
- 3) принцип номинации по характеру движения, по издаваемому звуку.

Принцип номинации по внешней форме объекта радиоэлектроники является наиболее продуктивным для данной тематической группы, он реализуется в большинстве наименований-зооморфизмов.

Приведем примеры терминов, которые созданы в результате метафоризации на основе сходства денотатов по форме:

- во французском языке
- bec (m)* ОС – клюв

ТРЭ – ручка (радиоприбора)

– в английском языке

beak

ОС – клюв

ТРЭ – ручка (радиоприбора)

Во французском языке ОС *souris (f)* (мышь) – ‘*petit mammifère rongeur*’.

Составными данного значения являются семы ‘*silencieusement, furtivement*’, которые положены в основу ТРЭ *souris (f)* – мышка ‘*boitier que l’on déplace sur une surface plane afin de désigner un point sur l’écran de visualisation*’.

Ex.: *La souris à molette ultrapuissante possède une molette de defilement ainsi que cinq boutons, donc quatre programmables.*

В английском языке ОС *mouse* – мышь.

Ex.: *The cat was there to keep the mouse out of the kitchen.*

ТРЭ *mouse* в значении ‘мышка’ формируется на базе семы ‘*a small animal with a long tale*’.

Ex.: *Parallel Port Connector supports the included parallel and PS/2 mouse connector set.*

Данные примеры переноса свидетельствуют о том, что ОС и ТРЭ имеют одинаковые дифференциальные семы актуального типа. Так, исходное значение французского ОС *souris (f)* и английского ТРЭ *mouse* включает в себе дифференциальный признак ‘маленький’. Этот дифференциальный признак служит мотивирующей семой и повторяется в метафорических значениях французского ТРЭ *souris (f)* и английского ТРЭ *mouse*. Сходными в данных примерах являются дифференциальные признаки. Различия в семных составах исходных значений выявляют принадлежность лексем к разным лексико-семантическим группам: в первом случае – ‘животное’, во втором – ‘предмет’.

Принцип номинации по внешней форме объектов радиоэлектроники является наиболее продуктивным для данной тематической группы.

Принцип номинации по функции сформировался на основе признаков, связанных с назначением, использованием объектов радиоэлектроники и выполняемой ими функции.

К подобным наименованиям относятся:

– во французском языке

chien (n) de garde ОС – сторожевая собака

ТРЭ – сторожевая схема

– в английском языке

hog ОС – свинья, боров

ТРЭ – пожиратель ресурсов

Во французском языке ОС *pince (f)* (клешня, щупальца) ‘*outil... servant à saisir et à serrer*’.

Ex.: Des insectes monstrueux armés de scies, de mandibules, de *pinces* géantes.

pince (f) в значении ‘схват, захватывающее устройство’ реализует сему ‘saisir, serrer’.

Ex.: L’alimentation de l’appareil est amenée par un cable souple à deux conducteurs repérés dont l’extrémité libre, munie de *pinces* crocodiles miniatures se connectera sur le circuit testé.

Английское ОС *shell* – раковина.

Ex.: ...a handkerchief full of *shells* which my sister had collected.

shell в значении ‘электронная оболочка’ реализуется в семе ‘hard covering which surrounds’.

Ex.: In the aluminium atom there are 13 electrons, 3 of which are in the outer *shell*.

В подобных названиях отражается представление человека о назначении объектов радиоэлектроники. Таким образом, наименование становится способом передачи обиходно-практического опыта людей.

Принцип номинации по характеру движения, по издаваемому звуку. К подобным наименованиям можно отнести следующие:

– во французском языке

bourdonnement (m) ОС – жужжание жука

ТРЭ – зуммирование, зуммерный сигнал

– в английском языке

crab ОС – краб

ТРЭ – краб – перемещение боком (микрофона)

hum ОС – жужжание

ТРЭ – гудение (трансформатора)

Ex.: The only sound she heard was the *hum* of bees.

ТРЭ *hum* – фон переменного тока, гудение.

Ex.: Capacitive supply voltage droppers of this type are cheaper and more compact than transformer circuits and do not generate heat or *hum*.

Важно отметить несколько аспектов, связанных с функционированием терминов-зооморфизмов. Зооморфное наименование дается для того, чтобы из названия было понятно назначение или устройство того или иного объекта радиоэлектроники в целях облегчения коммуникации, т. е. зооморфизмы наряду с номинативной и познавательной функциями выполняют прагматическую и коммуникативную функции.

Список использованной литературы

1. Левковская, К. А. Теория слова, принципы её построения и аспекты изучения лексического материала / К. А. Левковская. – М. : Наука, 1962. – 296 с.
2. Копчёва, В. В. Объективные и субъективные факторы номинации / В. В. Копчёва. – Томск: Изд-во Томского университета, 1984. – 10 с.